

Соколёнок

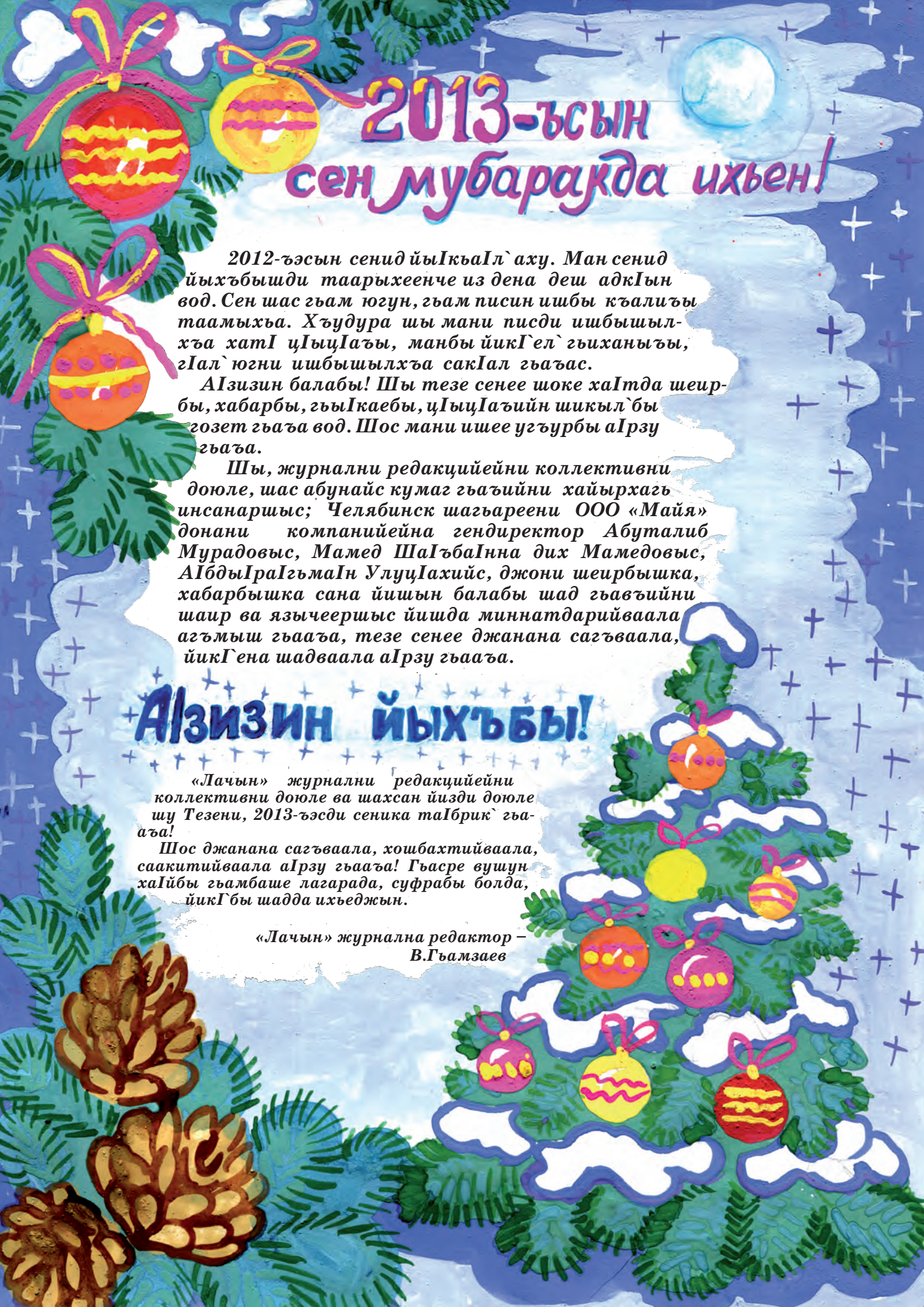
1/2013



Мачын

ДАГЪЫСТАН РЕСПУБЛИКАЙН КЪОНИ ВУЗЕЙ СА ЙАІХХЪЕ КЪЕККАН УШАХАРШИН ЖУРНАЛ





2013-ъсын сен мубаракда ихьен!

2012-ъэсын сенид йыІкьаІл` аху. Ман сенид йыхъбышди таарыхеенче из дена деш адкІын вод. Сен шас гьам югун, гьам писин ишбы къализы таамыхъа. Хъудура шы мани писди ишбышылхъа хатІ цІыцІаъы, манбы йикГел` гыханызы, гІал` югни ишбышылхъа сакІал гьаъас.

АІзизин балабы! Шы тезе сенее шоке хатда шеурбы, хабарбы, гьыІкаебы, цІыцІаъийн шикыл` бы гозет гьаъа вод. Шос мани ишее угъурбы аІрзу гьаъа.

Шы, журнални редакцийейни коллективни доюле, шас абунайс кумаг гьаъийни хайырхагъ инсанаршыс; Челябинск шагъареени ООО «Майя» донани компанийейна гендиректор Абуталиб Мурадовыс, Мамед ШаІъбаІнна дих Мамедовыс, АІбдыІраІгъмаІн УлуцІахийс, джони шеурбышка, хабарбышка сана йишын балабы шад гьавъийни шаир ва язычеершыс йишда миннатдарийваала агъмыш гьааъа, тезе сенее джанана сагъваала, йикГена шадваала аІрзу гьааъа.

АІзизин йыхъбы!

«Лачын» журнални редакцийейни коллективни доюле ва шахсан йизди доюле шу Тезени, 2013-ъэсди сеника таІбрик` гьааъа!

Шос джанана сагъваала, хошбахтийваала, саакитийваала аІрзу гьааъа! Гьасре вушун хатІбы гьамбаше лагарада, суфрабы болда, йикГбы шадда ихъеджын.

«Лачын» журнална редактор –
В.Гьамзаев



Муса Фаррух Сувагъли Банавуш



АдкIын мыкIан кыIдим, юххъан
хъадийнкъаI,
Сапайк`, колбышееъад аIлааI банавуш.
Лелебы, нергизбы вака идвайкъар,
Няъа бес йыгъна дерд идааI, банавуш?

Илëйзар йаIххъаI гъу мыгал` оо гардан,
Гъуджоона йыгъна дерд, дешдане дарман,
Дешхъее ээгвал` гъейъы гъу йыгъна
джаанан,
Дерден йыIкъ къоIл`ле къат ыхъа, банавуш?

Къаджийнбыше эйгъе вакIле, бахтивар,
Ичеершини коксийл` адкIын илийкIар,
Мурват дена хъодху, гъеле вас ыкIар,
Дердеке хабар деш йыгъни, банавуш.

Гъу къаджына бул`бул` дердеехъа айбхъы,
Гъаззирба коксеенче йикI гъелес хъодху,
Гозет гъуджон, шавулхъана ул` гибхъы,
Ул`епбы йаIххъавуд йыгъын, банавуш.



Клаарна Биссий Гьамзат

Клаарна биссий,
Клаарна биссий!
Ыкканеэ вас
Суван ниссе?
Дешхьеэ кьоІвне,
Даптапайне,
ГьабкІын авхъас
Гъу тепайле?
— Деш ацІахъа
Зас ыкканан.
Зы гьамбаше,
Гьавъу кьоІваІле
Тамаше.
Даптапайле
Дигул`ювхъа.
Адее хораг
 алхъаъа мее,
КІумкІумни
КІанехъа
Хъувхъа.



ХаӀневур

Гёгъий гёгъу явашхъа.
КӀаарын дюн`йе ачмышхъа.
Къавджу йыгъыбле джыгъыр,
АӀлий йаӀххъаӀ чашмышхъа.

Чилхъа илхъечӀес даӀхыӀ,
ЙаӀхъбышди къома гиӀур.
НаӀхуӀрний вудж илхъечӀес,
ОӀгийл`ыхъа хаӀневур.

Банавуш

Няъа гивхъу мыгал`гардан,
Колак`авудун, банавуш?
Дешхъее дарее вобва Ватан,
Душманыхъа гъаъа къаргъыш?



Корогълуйи Чобанна Хабар

Дабыз Шавкат

Йыгъбышди са йыгъыл` Корогълу чолеехъа уйхъагъхъа. Сайид гынкъукле къеджена мал-къара гудмиш гъаъана чобан. Кланехъа хъыхъа къеджен ки, чобанни мыгал` чомахык` акаран са каруд. Делес хъыхъа хъидгын гъаъан: «Ай чобан-чодж йыгъни хыледын гъуджона водун?»

Чобанеэ эйгъен: «Мана тифанг вобна, ман-чика зы мал-къара джанавараршике, сихна-реершике ва медни валший гъайванаршике къорамиш гъаъа. Ара –арана зы манчика клонехъа гъайклан...»

Экида Корогълее эйгъен: «Гъееге бес, са джомышелхъа ээгъе гъу мана тифанг, къаджес ваке мана гивклас ваахалъе?»

– Гъу бачлаирне хъыхъа, гооне мани джомышени эйсийс зы гъуджоо джавабна хъелес?

Мед Корогълее хъидгын гъаъан: «Джомышена клиймат гъуджоона?»

– Хъоцлал` манат къизлен пылык-ва»

Корогълее хъыгъавшу джибеен-че хъоолена чобынысхъа йыхъцлал` манат къизилени пылына, гооне эйгъен: «Алебте тифанг гивкле са джомыш, гооне вуджуб вас джаб ву-хъеджын».

Сабара фыккыреехъа аркын, чобанеэ туш-лемиш гъавъу ти-



фанг са джомышелхъа аагъана. Джомыш хъиккёбкIул мее, чобане мана экиба чIика гядгIу геёкIана. Корогълу мани къаджейни ишбишиле къаIркыIн сабара вахтна фыкыреехъа айкаIанна. Манкъвее фыкыреенче эйгъен: «Мани чобане зынар гикIас мумкум вобна, зы мана тифанг алившесда...». Корогълее эйгъен: «Ай чобан – чодж, мана тифанг засхъа гевле, иляккас зассе мана ишлемиш гъааъас ваIхъаIйе». Чобане тифанг Корогълийсхъа гьоолена, манчиле сабара тамаше гъавъу эйгъен: «Чобан-чодж, бес тифангна кыймат гъуджоона?» Чобане эйгъен: «Манчина кыймат къизилени пылыка йыхъыбле манат вобна».

Корогълее хъыгъавшу джибенче йицIыбле манат чобанысхъа хьоолена. Тифангыб къайейс ыIвхыI гъаакъвар гъааъана. Гооне Корогълее чобаныкIле эйгъен: «Ай чобан-чодж, гъаIшде геед писин вахтбы вод хъады, инсанарше санкъвее са гекIа, тифангбы, тапанджебы, медIын ярахбы ишлемиш гъаъан. Шас манбы лязимда джад дешынбы. Чобан-чодж гъу сагъра ихъена, йыгъын мал-къарад Аллагъее джад гъиваджесын. Вас югун гъелен, васхъа гъамбаше йугун инсанар хъызаханбы. Зынар дегъе хаахъа джар аIлгъааI...



*Урусни мизейле йыхъ-сумылхъа
саакIал гъавъуна - Ш.Бабаева.*

Абыргаман Улугалхий

Пожарник Шегид

Сувагыл`ни хивее Шегид доюл`на са адамий ыхъа. Мана ненид жар ишисхъа делес хъехъе ыхъа деш. Хивни инсанарше са тагъагъа ёла ыккелла ыхъа. Кюлхозни садрее манкъус пожарникна къуллук гьооле.

Сукбы саъана вахт вухъа. Ишчеер, машинбы къидийхъар ыхъа. Гуджнаба иш алгъаална вахтний вобна. Сайыр махъа кюлхозна садры Мина Назирова ары къеджен ки, гыргыба шын клягы ишлемишоохъе воб, амма Шегид ме таппылор къалирхъу.

— Гуджоона гъу къалирхъу? Няъасна джалмагъагътыс кумаг гыдия ыа? Вас наш хъехъе чишде?

Шегид дайий сабыреле жар къидирхъу эйгъен:

— Ай Мина баджий, зы пожарник ворна! Гъу чолбы гехъан гъаагъа йеера, зынар хыйгъа клядхъагъа хыгъна хъалесда...



МОСКВА

Кремлин гьелени ярашыгъыка,
Дюн`йейл` са джаб шагъар идваакIа вака.
АцIан, хаIтда йыгъбы ады вод валхъа,
МаIгъкамна къала воб, къала - Москва.

Хьулерса инсанна коксеехъа сары,
Хьулерса мигъманна къавджесва ары,
Дюн`йейн джад йикI водун, йикI,
гъу - Москва.
Йыгъна миджагийвалла къавджесва ары.

Нени шааирене вахъа идёйкIан,
ХъигъевчIу гъу вобна йыгъбышке яман,
Зынад йыгъни гъаIкIее окIанас гъаман,
ГаIгъраман шагъар воб, къала - Москва.

Дюн`йейни гыргыни джигайна ары,
Гыргына арына васхъа
къавджесва,
Къеджена гыргына васхъа
вор сары,
Меб вака мыIслаIгъаIт гъааъас –
Москва.

Гъамбаше гъу йишди йикI`бышее
вухъа,
Гъу дешын йыгъ мед шахъа дехъа,
РыщIкъ гъамбаше джад васнее
вод ыхъа,
Гъу хаIдын йикI водун, къала – Москва.



Биссинайи сувайна хабар

(Урус халкына хабар)

Аваала заманайни хиваршини санчее са касиб кьаIсда адимий йешемишехье ыхъа. Хаа ман-къухъаб са биссий вухъа. Мана гееб шулухбы гъаъана, гъамбаше къаббышеехъа кIёочIена, суфра-неенче кар хъоIхъаIана биссийний. КъаIсинкъуна чараа къатдибхын, са йыгъыл` биссий машукIеехъа кIебчы, вуджуб ана чIалагеехъа гъайкIанна. ЧIалагни йыIкънее мана машукIеенче къавукку, вудж дигуленра хаахъа айкIанна. Биссий хиледже вахтна алибкIыр, гибкIыр авчийни хаасхъа делес хъоохъена. Яваашба мани хаани чардахылхъа илхъевчIу, къуIмаIна джигаб авхъу, къилёохъана. Йыгъее са элес гивчIу са - кьоIбле кьоIвуб авхъу, са-са шитIиб обхъун, угъахъа хъаньд илёдгъу, илхъевчIу чардахыл`меб къилёоохъана. Йыгъбышди са йыгъыл` биссий сейирыс хъигъоочIена, сайыб оIгийл` са суIваI хъызаахана. СуIваI мат-

тувхъа, салам гъуву эйгъен: - «Зы гъайни чIалагее йешемишоохъен хайтда сенбы водонбы, амма гъуна хъиннеена гъайIван мыса джаб хъызаахына деш. Гъу ненчена гъиняхъа абы, йыгъын до бес гъуджоона водун? Биссийн салам алябтIы, вукIул` ахтывалеехъа авхъу джаваб хъелен: «Зы медни оIлкайле абы. Зы гъаIшде вушди чIалагна паччагъ вобна. Йизын дойд АIбыIн – бег водун». СуIваIн сабара хъидгIын алидгIынбы гъаъийле хъийгъа манчини къанехъа хъувхъа суъал гъелен: «Ай, АIбыIн – бег бес вахъаб хизан вобнана?». АIбыIн – бегин джаваб хъелен: «Дешда захъаб гъала хизан, зы субай-султан вобна». Манва къайхъы мее суIваIн экIда эйгъен: «Зынар субайра ворна, дора зынай гъу хизан къурмыш гъааъас, са джигее йешемишеебхъес». Биссийн эйгъен: «Зы разийба воб...». Мани йыгъыле хъийгъа гъинбы са чардахе йешемишехъенбы. Гъар мичIееб СуIваIлай - баджий охъанасын кар тIабал гъаъасва чIалагеехъа хъигъоочIе вухъа. Йыгъбышди са йыгъыл` йаIххъаI са джанавар – чоджий хъызаахана. Манчын суIваIлай – баджийке хъийгIанан: «Ай суIваIлай няхъана йаIхъ авхъу?» Гъинчин джаваб хъелен: «Вас хабар вобнана, зы оIгеена суIваIлай дешобна, гъаIшде зы СуIваIлай – баджий ворна. Зы йишди чIалагни паччагъна хъунашше ворна. Йишди чIалагыс медни оIлкайле паччагъ вобна хъабы. Манчын дойд АIбыIн – бег водун». Сабара вахтна сес дена илёбзур, джанварын эйгъен: «Бес зы мани паччагъыка таныш гъааъасдане, ай



СуІваллай – баджий?» СуІваллай – баджее эйгьен: «Гъу гъабкІын са югна давар хъоохъре, гооне вуджуб абы йишди айванеехъа гивхъе, амма гъу манчикІле гымаагва. Давар обхъунийле хъийгъа паччагъее джаб гъу хъоотІаласда таныш вухъес». Джанавар маІхуІб алдамыш гъааъана... МичІееб чакба джанаварын са югна къарг ана абы, айванеехъа мана гивааханна, вуджуб абкІын дигулёохъена. Хъийни йыгъыл` СуІваллай – баджий меб чІалагеехъа хъигъоочІена. ЙаІххъаІ манчыс хъызаахана сё. Сёйин эйгьен: «Ай суІваллай, нахъана йаІхъ авхъу?»

Манчын мед джаваб хъелен: «Вас хабар вобна-не, зы оІгеена суІваллай дешобна, гъаІшде зы СуІвалалай – баджий ворна. Зы йишди чІалагни пач-

чагъна хъунашце ворна. Йишди чІалагыс медни оІлкайле паччагъ вобна хъабы. Манчын дойд АІбыІн – бег водун». Сабара вахтна сес дена илёбзур, сёйин эйгьен: «Бес зы мани паччагъыка таныш гъааъасдане, ай СуІваллай – баджий?» СуІваллай – баджее экІда эйгьен: «Гъу гъабкІын са югна яц абле, мана йишди айванеехъа гивхъе, амма гъу паччагъыкІле гымаагва». Хъийни йыгъыл` джаб сёйин са югна яц ана абы, мана гынбишди айванеехъа гивхъу, вудж экІба дигулёохъена. Сё илхъевчІуна йивулхъа манче иляаккасва паччагъыхъа, джанавар дигуливхъана къуйеихъа, оохъа хазалбыд саъы, маа гозет гъаъа вухъа мысайий СуІваллай – баджийй АІбыІн – бег хъигъеебчІес. Сабара гозет` гъавъийле хъийгъа, СуІваллай – баджийй АІбыІн – бег хъадайленбы махъа. СёйикІле

биссий къавджу мее эйгьен: «Нимее джаб кІынна паччагъий вобна йишди чІалагыс хъабы», АІбыІн – бег хъабы мырр гъааъа даварни лашшагылхъа илёохъана, Мыррее эйгьен: «Гъина зас кІыл`ба воб, гъина зас кІыл`ба воб, хъаваале зас мебнаб, мебнаб...». СёйикІле гынчин зор къаджы эйгьен: «Вай, мана АІбыІн – бег кІыл`ба вухъеэйыб, геоб гуджукавуб.

Йишди йокъункъвее оохъанасда къарг, са



чис джаб кІыл`ба воб эйгъе». Джанаварын дёзим къатІу, оогъадын хазал акІан гъаъа гивийгъална, сайыд гын хазал ийкар къаджы, биссийкІле маа кьоІвнан хъинне ацІахъа, кьоокІална джанаварылхъа. Джанаварын гъарай гъааъа, хъаІбкыІнни гуджун йивылхъа аІлхъааІ. Мана йивул` гивъурни сёйилхъа гивийхъарна. Сё манчиле хъаІбкыІн йивыле кьоъоохъана, чихъаб хъигънаб джанавар кьоъоохъана. Джанаварий сё хъаІдкыІн чІалагеехъа айкІананбы, манчиле хъийгъа сайыд дегъе мани хаасхъа делес джад хъыхъа деш. АІбыІн – бегий СуІваллай – баджий кыІдим гъадкІын охъанасын карыд саъы, югун тІелебыд гъаъа йешемишехъенбы...

Урусни мизейле йыхъ-сумылхъа саакІал гъавъуна - Ш.Бабаева.

ВАТАНЫН

Ханым Мерденова

Йишин ахтын сувабы,
КІатылен дера-тепабы,
Оодун хьяннан къайебы,
КІел` вод зас Ватанын.
Хъурабы алейлен дыргъааІр,
КІатылен чІуІмааІр, чІыккар,
Алейлен джаадын тІетІ`бы,
КІел` вод зас Ватанын.
ВыІхни чІумни ялбышее,
Алейлен чІааІхъвбы, кыІшеер,
Уфтанын никІан тІетІ`бы,
КІел` вод зас Ватанын.
Оогъанче иляакканкъаІ,
КъаІджаІла малбы къедже,
Балканар сейир гъаъа,
Джейранаар, зербы къедже.
Авгъанче карван аІлгъааІ,
КІел` вод зас Ватанын.
ЦувыхІхъа кочбы аІлгъааІ,
ХаІйбышее булутбы сааІ,
Гъар бухареенче кумабы ааІ,
Чуру хъойхъаран эвабы ааІ,
КІумкІумуке боогъбы ааІ,
КІел` вод зас Ватанын.
Калел`бышин йилхыбы ааІ,
Мишлешин сюрибы ааІ,
Муслaгъни сюрибыше,
Хъорайбы одхъун ааІ,
КІел` вод зас Ватанын.



Пётр Ершов
Синигур Балкан
(Огийл'ын 6-вэсди нумрее)

Нукарарше дошбы клета,
Иванысхъа къел` аляатIа.
Сайыб чичыс джо хъивийхъар,
Полал оохъа гъивийхъар.
ЧарыкIле къавджу иш мана,
Хъоха, гъаъы ахъаIна.
НукараршыкIле къаджы ман,
Гъалаб пIолал хъаъаакIан.
Ул` гуIвхуI сана-санкъулхъа,
Разийба иляака джухъа.
Чар шадехъе ман мее джоле,
Гъарынкъус са папах гъооле.
Гъявгъу тезе джо папахбы,
Иванысхъа вуIххъаI манбы.
Дегъе нья джаб хъичдяахар,
Саламатба гъивийхъар.
Гъин нукарар гъибхъыр махъа,
МыкI уIвхуI джо акка аахъа.
Иван гъинья къаджы гъету,
Къел`бышка джо мугул` клету.
Сура саIгъаIтна джул` оо гъааIхаI,
Иван мугъур хъаъас даIхаI.
Ахыр гибхъы джолхъа хъырис,
Оза хъехъе хъибхъыр мее джус.
Гъарай гъааъа окIал` гийъар:
« Шавунбына шу нукарар?
ЧуIмк` алхуву гъаъасын леш,
Оза хъеебхъес вааIхаIс джаб деш.
АцIа деш вор Иван шокIле!»
Нукарарше эйгъе джукIле:
« Чарее амыр гъуву воб шас,
Шы гъу джусхъа гъихъар гъаъас».
« Чарее? Яхшы! Зы гъаззирхъа,
ЫIххъаIс джусхъа са шитI` хъувхъа».
НукараршыкIле увгъу ман,
Ал`яъа чаIраIн кафтан.



Кемер автІул йыІкьаІлхъа,
 АІгъааІ къадгъу чІаІрылхъа,
 Акъва, хыл`епбы аІйхыІр,
 Чарысхъа гъайкІан маІхуІр.
 Са гъавуле Иван гъирхъыл`,
 Салам гъуву оІгее кІёрзул`,
 ХъидгІын гъаъа, аІхъаІна гъаъы:
 « Гъу зы няъа оза хъаъы?»
 Чар иляккы писра джухъа,
 Оза хъыхъа геер гъыІрсыка.
 Гъарай гъааъа: «Сес лалезъ!
 Гъу зас гъаІшде джаваб хъеле.
 Эгъе, нени къараарыка,
 МыІслаІгъаІт гъидявъу шака,
 Дигул` гъаъы са нукІра,
 Симургъ шитГейна кукра?
 Зы вас панне, дешхъеэ чар,
 Джаваб хъеле, ай татар!»
 Иванее джун джуваб къешще,
 Эйгъе джукІле: «Явашхъе!
 Зы шабкІа деш гъуву васхъа,
 Кукра вухъай ненче ацІа?
 Гъу вушуна, зас идаагне?
 Ыккан гъивадже зиндане,
 Ыккан аххъе зас гъу диван,
 Кукра дешда, ацІахъе ман!..
 «Джаваб хъеле! Гетасда!..
 «Зы эйгъен ки, йидж дешда.
 Кукра дешда! Маъа диххъат,
 Ненче заснее маІдхуІн ыІбраІт?»
 Дёзмиш дехъа чар маа дегъе,
 Ачмышааъа вуджее къут`йе.
 «ГъаІшде наІхуд

гъыІджджаІт гъаъас?

Дегъе джан деш къатдихъанас!
 Гъина гъуджоона?» Иван дегъе,
 Эсмишаъа ярпагъ хъинне.
 Манче гъихвас джан вод айгъе.
 «Гъуджон къочах дагъамдаіе?
 Няхъана ааІ, гъу, явашхъе!..
 Мааъар гийгъал Иван гешще:
 «Багъыш гъееъэ гунагъ гъу зас,
 Сайыд гъорбы деш зы гъаъас.»







Нагъбышееъар вудж аЙхаІр,
Шолал ооъар вудж гъаЙхаІр.
«Яхшы, цІетдийни къатас,
Зы вас гунагъ багъыш гъааъас.
Ил'яагъий, зы багъыш гъеъэ,
ГъыІрс адкІынийн йизын дегъе.
Гъуджон гъаъас, маІхуІд язы,
ЭкІра къоххъа, кІаІраІххъаІ зы.
МаІхуІр ыхъа, маІхуІр ахвас.

Дора гаф хылий гъидяаъас.
ЗакІле къайхъийн, оІгунмышхъа,
Гъу увгъийн ки, авчий ыхъа,
Амыр гъувез чарее вас,
Симургъна шитГ джус авхъас.
Илякке, гъу джошмуш мехъе,
ШитГ аблес гъу чалышмышхъе».

Умыл` хъинне къоркул` Иван:
«Гъор вод дегъе гъу эйгъен ман!—
Гъарай гъавъу, нагъбы кІяъа,—
Кукра деш зы данмыш гъааъа.
ШитГ ейни гъакІее эйгъен гъу кар,
Мана вобна садджу макар».

Чарее эйгъе мед гъыІрсыка:
«Чека-чекне гъаъас вака?!
Ил`якке гъу, кІыра гъеле,
Агар хъебни уІлджуІмыле,
Симургъна шитГ гъу итдябее,
Мана девхъее ыІмааІраІтее,
КІын гъаъа зы саххъалылен,
Писда ихъес, бах вас, эйгъен.
КІерчесда гъу зинданеехъа!»
Гешще Иван ааІна хаахъа.
ГаІмрее бал`бийл` оо Синигур,
Къавджу, чини кІане гиъур.

(Хийгъийн хъалесын)

*Урусни мизейле йыхъ-
сумылхъа саакІал гъавъуна —
В.Гъамзаев*

Ед

Мурад Саид

Ой, Еди – зы шадра захъа гъу ворва,
Йыгъни ворвалике алябтлы кьувва.
Йизын джан идяйце хыл`авхъийле вас,
Алхыш гъаъа Танрийс, гъу ирхынва зас.

Вака сана гыргын кул`фатбы шадба,
Вака инамыка, ишбы угъадда.
Хылеъаб къуІмааІла, йикІее муІгъуІббаІт,
Югвалее аІваІхаІр, гъавъуна заІгъмаІт.

Гъу вор йизди дюн`йейн батІрайн ярашыгъ,
Улепбышеенче хъооІ югвал`ын ишыгъ.
Гъу ворва йишди хаан къекІва гъар буджагъ,
Хыле лом, йишди мее гъаъы хав-уджагъ.

Зас кІел`гъивханас деш къалирхъуна рооц,
Гийъыр кІане, хъавъуджанаке гъу гуц.
Зака сана гъидхыр мактабеехъа къел`,
Гъамбаше югваала аахвасда йикІел`.

Ой, Еди – зы йыгъни къел`бышее кІейзар,
Йизда ул`няа ихъее, са валхъа гъоозар.
Дюн`йелхъа, ишыгъелхъа акка аахъы зас,
Йыгъни югвалилхъа деш йидж хъыгъаъас.

*Урусни мизейле йыхъ-сумылхъа
саакІал гъавъуна – В.Гъамзаев*



АІЛІФБА

А

Айшее, Айлее, Асйее,
Дубы гьеххъы «А» – се.
Увгъу: «Чини эвезее,
Ал`ле суван ниссе.

А

АІмаІлейхъа аІмаІл`бы,
Гъеле ийессийс хъаІлбы.
Нимеен аІмаІл`бы ихъеэ,
Йидж деш ишбы хъидехъе.

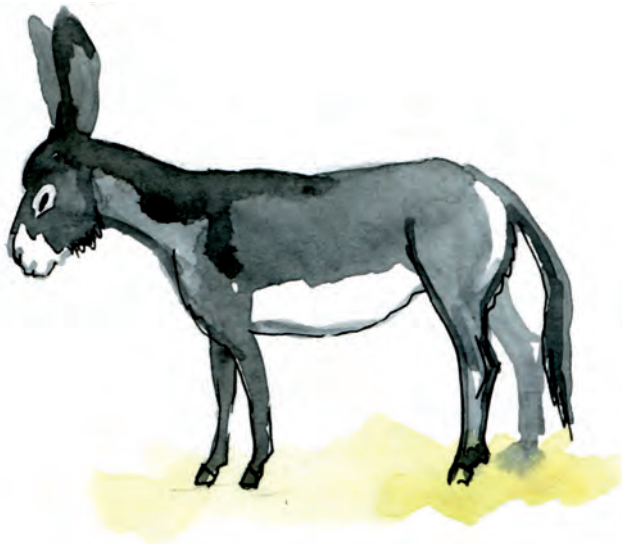


Г

Гадейс гееб гев вукканва,
Дек`кее джус гев алившу.
Гев хаІб хъувхъа къарг вухъа,
Меб гев вукканва гешщу.

ГЪ

Хав алятІу ыІгъвийкар,
ЗонтикІ дешва тысбагъа.
Няхъаний бес йидж вухъес,
Гидгъылеэ гёгъий гёгъа?



Б

Багъее гиъур бытагъыл`,
Бибечулюн балабы.
Хъады бибечулярше,
Чис боІкъааІр битІал гъаъы.

В

ВаІкъаІбыше вудрайлхъа,
МыІкыІн вухъунбы кІяххъы.
Вудрабыше ваІкъаІбы,
Ваннабышылхъа ыккы.



Гъ

Дек`кисхъа гъамбаз ареэ,
Гъаъа едее гыІнкІылеер.
Гъамбазар джулхъа савъий,
Вод йишди дек`кин гъунейр.



ГІ

ГІыненедин гІал`аахъы,
Саджад джуваб хъидийгІан.
ВукІул`кІебчы иш къоодже,
ГІадырбышыл`гъивийгІан.



Д

Дадалын даптапеершыс,
Дамее саъы дарс гъуву.
Увгъу: «Дегъе къукъаршыс,
Делес джад хъихъес деш шу».

Е

Енотын балабышка,
Емишбыйи еш савъу.
Емишбы чише одхъун,
Ешиб йыкъеехъа кІявъу.

Ё

КъыІдмына аквееъаб сё,
Ёргъан абчы къилёохъа.
Ёкъубле ваз диетайл,
Хъивхъес вуккан ёххара.



Ж

АІждагъайни гаражее,
Вод ёкъул`ле жигулий.
ИдааІ са жигулеехъа,
Лап джад хъыхъава хылий.

Зубейда

КУРБАН ОМАХАНОВ

Аваала заманайл' са хан ешемишехье. Манк'ух'тар са дих ых'а. Ханее г'амбаше эйг'еннийки : «Дих, г'у ха'р х'ых'а мее, зы вас истаг'на Зубейда г'ее'эс». А'райле сабара сенбы айк'ан. Дих ха'р х'ех'е. Г'инк'ус даватбы г'а'а. Хаах'а истаг' х'ийееле.

– Хошгел'ди, Зубейда! - истаг'к'айд'жы мее, ханни духайе эйг'е. Ня'асний г'у о'гийл' шинк'аа' иттееле?

Ичее джаваб х'еле:

– Зы Зубейда дешорна, йизын до Першан водун.

Ханни дихыс, вудж алдамишыг'ыва, хатир аху эйг'ен:

– Дек', г'у увг'ийнний зас истаг'на Зубейда г'ее'эс, бес ня'ас Першан г'ей'ы?

Деккее духайни суалыс джаваб х'еле:

– Зы вас г'авас меххвака х'аляг'а ых'а. Зубейдайлх'а хыл' шавна джаб г'ивх'арас деш. Мана уфтанна джег'ил' ичий ворна. Аазыр сен водун джени о'лкайс ма'нк'ее паччаг'ийвалла г'аа'ан. Мана шавук'ле джарк'айд'жес ейха' деш. Мана к'елийханее'э, г'асре йыг'на хунашце Першан йих'еджын.

Анджах дихни йик'Г'ее, фыкырее садджу Зубейда йих'а. Мерынк'ы'ни г'а'к'ее, манк'ус фыкырамишх'ес джар ык'кийкын деш. Ханых'ар вазир ых'а. Г'инк'ус Першанний к'абылеех'е. Са йыг'ыл' г'инк'вее ханык'ле эйг'е:

– Г'у'кумыквана хан! Йыг'на дих хаджалатын эрмишаг'ы вор а'л'г'аа', манк'уни йик'ее садджу Зубейда вор аеехан. К'айикке зы манк'ука, Зубейда т'абалее'эс манк'ус зы кумаг г'а'асын.

Ханна дихий вазир йа'хх'ы'лх'а х'иг'ебач'е. А'л'г'аа'-а'л'г'аа' г'ивийх'ар тапыл'ни Муслэг'ни хивеех'а. Маа'аб эх'алийна ха'м алявг'у, мич'ееб ява-явашба сиртыле к'ена Мишлешах'а г'ебач'е. Манче даман сент' ахх'ы, ведрени йа'хх'ы'л' чейляг'ыке алла авайк'ан. Йы'кы'г'ы'лийни кубаршис ханна дихий вазир Джинеех'а г'ивийх'ар. Хивни джама'г'а'тын джоке ваа'ха'на г'у'рма'т г'аа'а. А'л'г'аа'нк'а'г'инбишди к'оч'еех'а каран т'а'г'а'мыд гийхх'е. Цебба Дюл'тийни дамайке, гойне Самурни дамайке г'инбы илг'еебч'ы ч'алагыке алла х'оох'е. Хиледже сыхни ч'алагни мызарайбишеенче абк'ынийле х'ийг'а, г'инбы няк'ени голесах'а х'иг'ебач'е.

– Г'иняа'аб а'г'тият г'аа'ас вукан. Мункум дешда г'ини голесане а'лапат дех'ес. Дора дигулеебх'ес!-эйг'е вазирее.

Ханна дихий вазир коларшеех'а дигулеебх'а иляаканк'а' к'едже, голесах'а алеедхы х'ейибле шит'г' х'абайле. Манбы сийк'ал х'ебни бат'райни ичеершилх'а. Ичеерше оодун донбы х'адчу, а'ва'йха'ра'с голеех'а к'еебач'е. Садджу манбишда са чейляг'а айху.





– Зубейда, нягас гъу аleeхaIpaIc голеехъа кIидяaI?- ичеерше онаъа.

– Йизын до агъмишаъасди меегане шу шитГъаршына миз`инсанни мизе-ка бадалавъу. Къеджен захъад диндж, раIгъaIт гъини голесане ихъес деш,- Зубейда хъaIлламишеехъе.

МаIнкъее джеле шитГейн палтар хъатдйгъе. МаIнкъыIни батIраалин гыIхъийаллан чIалагбы, мичIахмырбы вазын хъинне ачухаты, парылдамишеехъе гидгъыл.

Коларшеенче ханна дих дигулен-ра хъигъечIу гъинкыIн палтар джусахъа аляатIа. Зубейдее хъaIркыIн эйгъие:

– Гъаама, йизда архайнийвалла, селлимийвалла таамувхъана.

Зубейдее хъулехъее дон хъелева хааиш гъеъэйд, ханна дих раздехъе.

«Мысадти гъу зас истагъ йихъес разийра ворнава эгъесди мее, йыгъын дон хъелес деш», – эйгъе ханни дихее.

– Яхшы, гъу эйгъехуIд ихъеджын. Садджу тезе ваз хъигъевчIесди мее, гъу зы къайикке йизди oIлкайлхъа.

Гъасре манбыше джос мерна Зубейда паччагъна сечмишееъджын.

Ханни дихее хъеле гъинкыIн шитГейн палтар, мана алийхы аеекIан. Хаахъа Лекахъа хъары дихее ханыс къаджейнчина хабар гъаа-ъа. Тезе ваз бадалувхъесди вахтал' ханна дих мер сафарийеехъа гъаззирехъе. Ханеедухайсумагчийнавазир гъеле. ПершаныкIле няхъайий джена адамий аттамишеехъе ыхъай ацIахъа, гъинкъее вазырысахъа някIна вееба гъооле. AIлгъаaI-aIл'гъаaI гъинбы сувал'ни хивеехъа илхъеебачIе, дюзил'ни хивеехъа геебачIе, гунай-ле къузайлхъа илгъеебачIе, мызай-райбишеенче хъикеебачIе, някне-ни голесахъа гъивийхъар. Махъа гъибхъыринкъaI вазирее дигуленба Першане гъувуна вееба ханни дихни палтарыххъа гъивийкъан. Ханна дих някIеехъа айкIан. Зубейда голесахъа хъары, вазырыс хааиш гъаа джегъил' някIеенче оза хъаъас. Вазирее ханна дих хъулехъее Зубейдаини гъийр силкаламишаъа, анджах мана мугъур хъидехъе.

(Хъийгъийн хъалесын)

УШАХАРШЫН ФЫКЫРБЫ

* * *

Мактабее дарс ал`гъааI ыхъа. МаIъаIл`лимее ушахаршике хъидгIын гъаъан: «Мактаб таам гъаъы мее шу нен саIнаIъаIтна сечмиш гъаъас?»

Санкъвее эйгъен: «Зы маIъаIл`лим ихъес», манисанкъвее эйгъен : «Зы дохтур ихъес». AIлее эйгъен: «Зы лётчикI ихъес», Камалее: «Зы ааIлим ихъес», Рашидее: «Зы шофер ихъес»... Сабара фыкырлашмышхъа Мурадее эйгъен: «МаIъаIл`лим, зы искалатчий ихъес». МаIъаIл`лимее эйгъен: «Бала, гыргынбыше югун-югун саIнаIъаIтбы сечмиш гъаъа, гъу няъасна искалатчийвалла сечмиш гъааъа?» Мурадее джаваб хъелен: «Ай маIъаIл`лим, йизда дек` искалатчий ворна, манкъвее гъар эхъал` ишиле хъооIнкъаI кар адайле; са йыгъыл` ниссенын къут адайле, са йыгъыл` мыраббайн банкIа адайле, маниса йыгъыл` къышшын банкIа адайле, йишын йыIкъаIлин хав гяцIес хъыхъа водун одхъанни каран...»

* * *

МаIъаIл`лимее дарсее Арсеныке хъидгIын гъаъан: «Арсен, гъу са джибее йыцIыбле хек абее, маниса джибее хъебни йаIххъее хаIтда адыгъее, гыргыда санад нимееган хеккарна ихъес? Арсенее джаваб хъелен:

«АймаIъаIл`лим, манагеебчетинна мисалевуб, йишди маIъаIллее хеккана йив джаб дешда...»

* * *

Са йыгъыл` Рамазан мичIеер чакра сугъоцу, базареехъа даварап масса гъелесва гъайкIанна. Сабарабы



масса гъувийле хъийгъа, маа са къарг авху вухъа, сайыр, махъа са адамий хъарайлена. Делес хъыхъа, манкъвее, Рамазаныке хъидгын гъаъан: «Гъайни къаргахъа хъулед сenna вод, манче бес гъуджоона ойхъан, манчын иштагъа нахуидна водун...?» Рамазаныс хъаил вухъа эйгъен: «Манчихъад вахъад мееган сенбы водунбы, иштагъад лап югда водун, манчын садджу клатейкана пылав оохъан, манчил` алла зы мана кыйна масса гъооле...»

* * *

Са йыгъыл` Гъасан хаас делесни йаиххъылни йыкънее гиъур баиттагъыке хав вод гъаъа. Махъа са гаде хъары эйгъен: «Гъаисан, гъуджоона гъу гъаъа?» Гъаисанеэ эйгъен: «Ай дост, вакле къедже дишее, зы гъайняа хав водун ал`яъа». Гадее матхъа, мед суъал гъелен:

«Бес мани хаа инсанар вухъесынбыне?» Гъаисанеэ джаваб хъелен: «Баиттагъ къайдхъыреэ, вухъесынбы...».

*Урусни мизейле йыхъ-сумылхъа
сакIал гъаъына - Ш.Бабаева*



Талмаджебы

Гед кьапIын кума гьеле,
Гёдхьан йидж ээхье хыле.
Шавусий ман гед ыккан,
Гьамбаше ыкIар джун джан.

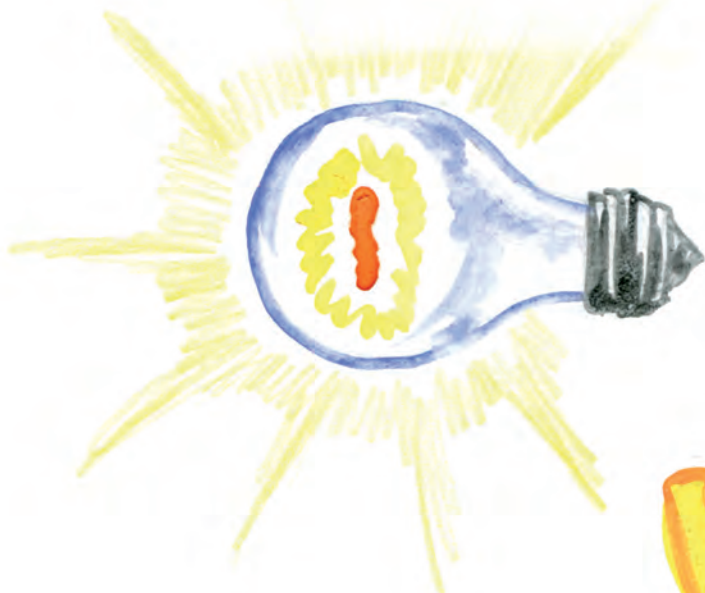


Са хааъаб кьоIбле тепа,
Тепа деш, йидж вод лепа.
Акьвайле хав эгъес ул`,
Не акка деш, нейыд къул`.

ГIалва чин – экIын чIика,
Хъадийн кар одхьан чика.
Чис оIртаIхаIр ээхьева,
ДаIвъээ вод кьоIвааIршика.



КIёочу мее верыгъ,
КIаар хъехье вод йыгъ.
ЛампIишкIа хъавъгъеэ,
Хаа гехъа ...



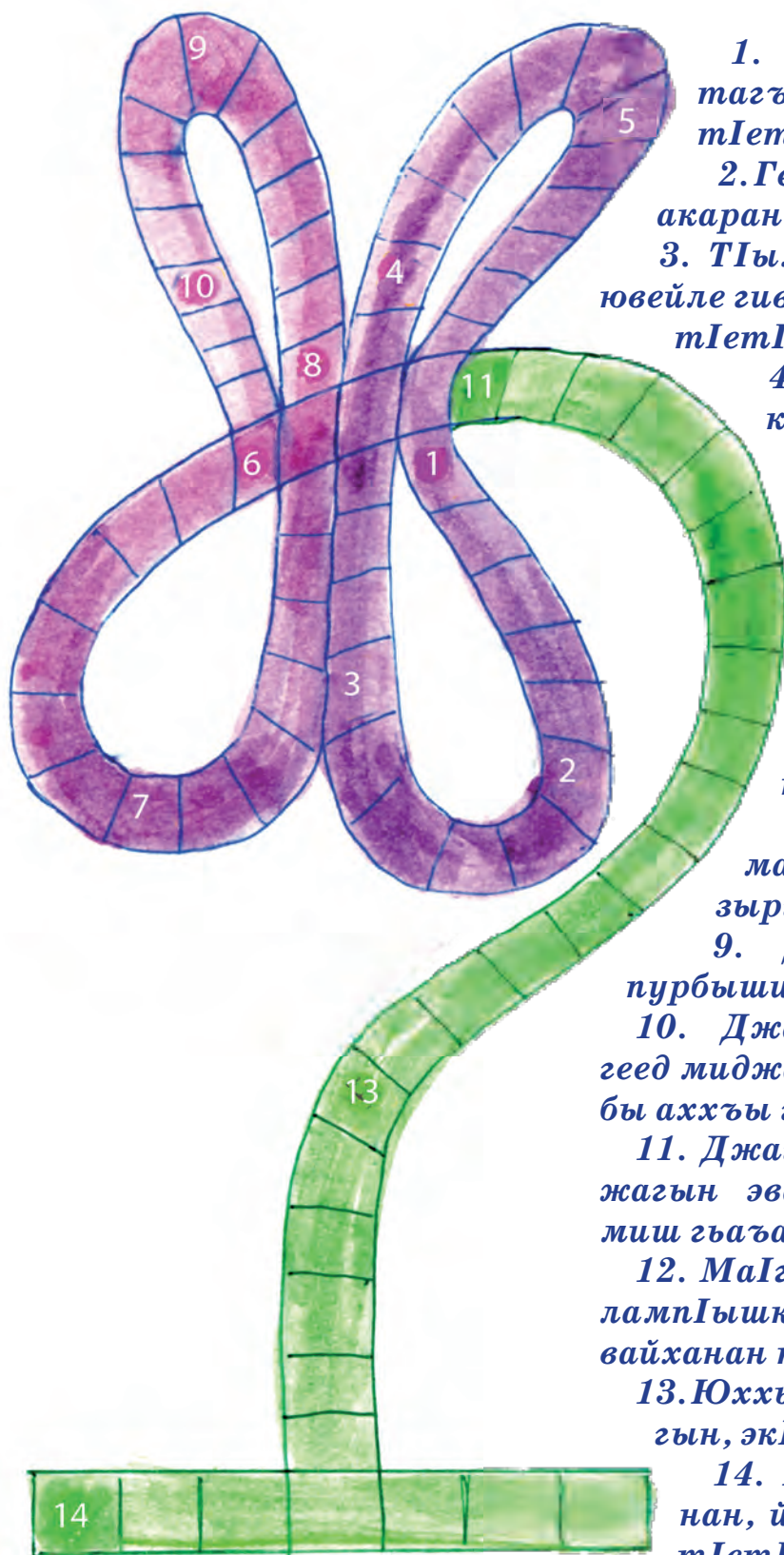
ГьидхьырийнкъаI зыргыда,
КIатылда анджах хъода.
Маймынарше хъоIхъаIссе,
Хъишцу охъне зарада.





КРОССВОРД

Шокіле ман тІетІ`бы ацІанбыне?



1. Уфтанын эванан , бы-
тагъыл` тиканбынан чІаІран
тІетІ.

2. Геедрангбынан, ромашкІайк`
акаран тІетІ.

3. ТІымылена цІеуІ хьинне чини
ювейле гивайханан, миджагын эванан
тІетІ.

4. Сувал` юххъан алеелен
къыІбыІн тІетІ.

5. Юххъан, хаІнебы хьин-
не чІийел` гёкан, хурун, ла-
гаран тІетІбы.

6. Джурабаджур
рангбынан, лелейк` ака-
ран тІетІ.

7. Лагаран, хайлярна
хьиннеена гыІккена яр-
пахнан тІетІ.

8. Ю х х ь а н
маІгъаІллабышее алеелен
зыргын тІетІбы.

9. Джагваран, къыІбын, шей-
пурбышик` акаран тІетІбы.

10. Джанее заІгъаІрнан, анджах
геед миджагын, чІаІраІн, юххъан чол-
бы аххъы гёкан тІетІ

11. Джагваран, ювел` аІлааІн, мид-
жагын эванан, парфюмериее ишле-
миш гъаъан тІетІ.

12. МаІгъаІллее эзан, бытагъыл` оо
ламІышкІабы хьинне тІетІбы ги-
вайханан тІетІ.

13. ЮххъанхъадиЙнкъаІ, хурун, зыр-
гын, экІда хъыІгъааІн тІетІбы.

14. Юххъан хъигъечІен, эва-
нан, йишди кроссвордык` акаран
тІетІ.

СОКОЛЕНОК

№1/2013

Иллюстрированный детский журнал.
Издается один раз в два месяца.

Учредитель:
Правительство Республики Дагестан

Журнал зарегистрирован Федеральной службой
по надзору в сфере связи и массовых коммуника-
ций.

Регистр. номер ПИ№ТУ5- от 20 иая 2009 г.
Издается с января 2009 г.

Главный редактор

М. Ахмедов

Редколлегия:

Т. Зургалова (*отв. секретарь*)

В. Гамзаев (*редактор*)

Ш. Бабаева

Н. Исаев

Ш. Дабузов

Х. Назирова

Аб. Омаров

К. Омаханов

Худ. редактор З. Даганов

Тех. редактор Т. Лузина

Художник А. Самарская

Рисунок обложки А. Качаев

Сдано в набор 03.12. 2012 г.
Подписано в печать 28.02.2013 г.
Уч. изд. л. 4,88. Ус. печ. л. 2,79
Формат 60х84 1/8
Тираж 398 экз.
Заказ № 45

ГУП Республиканская газетно - журнальная
типография
г. Махачкала, пр. Петра I, 61

Государственное бюджетное учреждение -
Республики Дагестан «Редакция республикан-
ских журналов «Литературный Дагестан» и «Со-
коленок»

360725, г. Махачкала, ул. Горького, 6
Раб. тел. 67-36-28

Цахурский язык

Индексы: на год - 78438, на полугодие 73888.

